

An Soisgeul do Réir Lucais

The Gospel According to Saint Luke

A Parallel New Testament

**William O'Donnal's New Testament
along side the Authorized English New Testament**

For Copies and further information, please contact:

**Craig Ledbetter
29 Westcourt Heights
Ballincollig, Cork
Ireland
info@biblebc.com
www.biblebc.com**

The Gospel According to Luke

William O'Domhnuill New testament of 1602
1817 edition

Caibidil 1

1 Do bhrígh gur ghabhadar mórán do láimh sdair do sgríobhadh air na neithibh agá bhfuil a sáirfhios aguinne,

2 Do réir mar thugadar na dáoine do chonnairc lé na súilibh rein ó thús, agus do bhí ag miniosdrálachd na bréithre, dhúinne *iad*.

3 Do chonncas damhsa mar an gceudna, a Theophilus ro oirdheirc, ar bhfagháil feasa iomlan gach uile neithe ó na bhfiorthosach dhamh, a sgríobhadh chugadsa a nórdughadh,

4 Do chum go mbía deimhin na mbriathar, do múineadh dhuit agad

5 Re linn Iorúaithe, rí *thire* Iúdaighe, do bhí sagart airighe dár bhainm Sacharias, do sheal Abía: agus a bhean dingheanuibh Aaróin, agus, Elisabet do baimn dhi.

6 Agus do bhádar a ráon nit *ndáoinibh* fireanta a bhfiadhnuisi Dé, ag siobhal go neimhchiontach ann uile aitheantuibh agus órduighthibh an Tighearna.

7 Agus ní raibh, shíochd orrtha, do bhrígh go raibh Elisábet aimrid agus go raibh áois mhór aca ar áon.

8 Agus tárla, an tan do bhí sé ag déanamh oifige an tsagairt a bhfiadhnuisi Déann a sheal fein,

9 Do réir ghnáthuighthe oifige an tsagairt, go ráinic dhó an tús do losgadh tar éis dul a sdeach go teampoll an Tighearna dhó.

10 Agus do bhí coimhthionól an phubail uile ag déanamh úrnuighe a muigh a naimsir na túise.

11 Agus do taidhbhreadh dhó aingeal an Tighearna na sheasamh ar an dtáobh ndeas daltóir na túise.

12 Agus ar *na* fhaicsin do Shacharias, do bhí sé ar na bhúaidhreachd, agus do ghlac eagla é.

13 Achd a dubhairt an taingeal ris, Ná bíodh eagla ort, a Shacharias: óir do héisdeadh húrnuighe; agus béaruidh do bhean Elisábet

The Authorized English Bible of 1611

Chapter 1

1 ¶ Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5 ¶ There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt

mac dhuit, agus do bhéara tú Eóin mar ainm air.

14 Agus budh gáirdeachus agus lúathgháire dhuit é; agus biaidh lúathghaire ar mhóran fa na bhreith.

15 Oir biaidh sé *na dhuine* mhór a bhfiadhnuisi an Tighearna, agus ní iobha sé fíon na deoch láidir; agus fós biaidh sé lan don Spiorad Náomh, ó bhroinn a mháthar.

16 Agus fillfidh sé mórán do chlannuibh Israél chum an Tighearna a Ndia féin.

17 Oir géubhaidh seisean roimhesan a spioraid agus a shubháilce Elías, dfileadh chroidheadh na naithreach chum na cloinne, agus na neasmhal chum gliocuis na dáoine gcomhthrom; agus dullmhughadh phobuil dhiongmhála don Tighearna.

18 ¶ Agus a dubhairt Sacharias ris an aingeal, Cionnas bhías a fhios so agamsa? óir a táim um dhuine arsuidh, agus a tá áois mhór ag am mhnáoi.

19 Agus ar bhfreagra don aingeal a dubhairt sé ris, Is misi Gabriel, sheasas a bhfiadhnuisi Dé; agus do cuireadh mé do labhairt riotsa, agus dinnsin na núaidheachd maith so dhuit.

20 Agus, féuch, biaidh tú gan úrlabhra, agus ní bá héidir leachd labhairt, go soithe an lá an a dtiocfaid na neithe so chum críche, do bhrigh nar chréid tu dom bhriathraibhsi, noch coimhlionfuighear na nam féin.

21 Agus do bhí an pobal ag fuireach ré Sacharias, agus do biongnadh léo an fad do fhan sé sa teampoll.

22 Agus ar ndul a mach dhó, ní bhéidir leis labhairt riu: agus do aithnigheadar go bhfacaidh sé taidhbhsi sa teampoll: óir do sméid sé orrtha, agus do fhan sé balbh.

23 Agus tárla dhó, an tan do coimhlionadh laéthe a mhíniosdrálachda, go ndeachaidh sé dhá thigh féin.

24 ¶ Agus tar éis na laethesi, do torrtheadh Elisabet a bheansán, agus do fholaigh si í féin ar feadh chuig mios, ag rádh,

25 Oír is mar so do rinne an Tighearna rium ann sna laethibh an ar fhéuch sé oram, do thógbháil mo neimhcheana dhíom a measg na ndáoine.

26 ¶ Agus an sa seisíodh mi, do cuireadh an taingeall Gabríel ó Dhía go cathruigh don

call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministrations were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me* to take away my reproach among men.

26 ¶ And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of

Caibidil 1

Ghalilé, dár bainm Násaret,

27 Dionnsuighe óighe ar a raibh ceart ag fear do thigh Dháibhí, dár ainm Ióseph; agus *do bé* do bainm do nóigh, Muire.

28 Agus ar ndul a sdeach dit hionnsuighe do naingéal, a dubhairt *se* Dia do bheatha *a ógh* roghrásamhuil: *a tá* an Tighearna maille riot: *is* beannuighe thú eidir na mnáibh.

29 Agus an tan do chonnairc sí *é* do bhí sí ar na búaidhreadh fá na bhriathraibh, agus do bhí sí ag smúaineadh créd an ghné bheannughtheaso.

30 Agus a dubhairt an taineal ría, Ná bíodh eagla ort, a Mhuire: óir fúair tú grása ó Dhía.

31 Agus, féuch, bíaidh tú torrach ad bhruinn, agus béaraidh tú mac, agus do bhéara tú IOSA dainm air.

32 Bíaidh se mór, agus goirfidhear Mac an té is Airde dhe: agus do bhéara an Tighearna Dia cáithir Dháibhí, athar *fén* dhó.

33 Agus bíaidh sé na righ ar thigh Iácob go bráth; agus ní bhía deireadh ar a ríoghachd.

34 Agus a dubhairt Muire ris a naingéal, Cionnas bhías so, óir ní bhfuil fios fir agamsa?

35 Agus ar bhfreagra do naingéal a dubhairt se ría, Tuirléonguidh an Spiorad Náomh ort, agus foiléochaidh cumhachda an té as Airde thú: uime sin an ní náomhtha bhéaras tú goirfighear Mac Dé dhe.

36 Agus, féuch, Elisabet do shiur, a tá sisi leis torrach air mhac ann a hárrsuigheachd: agus is sé so an seisíodh mí don mhnáoi úd, dá ngoirthear *bean* aimrid.

37 Oir ní bhía ní ar bith doidhéunta do Dhía.

38 Agus a dubhairt Muire, Féuch, banóglach an Tighearna; teagmhadh dhamhsa do réir do bhréithrisi. Agus do imthigh an taingeal úaithe.

39 ¶ Agus an tan do éirigh Muire ann sna laéthibh sin, do chúaidh sí go dheithneasach chois sléibhe, go cathraigh Iúda;

40 Agus do chúaidh sí a steach go tigh Shacharías, agus do bheannaigh sí Délisabet.

41 Agus tarla, mar do chúalaidh Elisabet beannughadh Mhuire, gur bhíog an náoidheanán ann a broimn; agus do bhí Elisabet air na líonadh don Spiorad Naomh.

Lucais Luke

Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 ¶ And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

Chapter 1

42 Agus do éigh sí do ghuth mhór, agus a dubhairt sí, Is beannaighthe thú eidir na mnáibh, agus *is* beannaighthe toradh do bhronn,

43 Agus cionnus do éirigh so dhamsa, go dtiocfadh matháir mo Thighearna *fēin* chugam?

44 Oir, féueh, comhlúath is tháinic fúaim do bheannaighthe am chlúasaibh, do bhíog an náoidheanán lé gáirdeachus ann mo bhroinn.

45 Agus *is* beannaighthe au bhean do chreid: óir coimhlonfuidhear na neithe do gheall an Tighearna dhi.

46 ¶ Agus a dubhairt Muire, Adhmolaidh manam an Tighearna,

47 Agus do ní mo spiorad gáirdeachus a Ndíá mó Shlánuightheóir.

48 Do bhrígh gur fhéuch sé ar úmhla a bhanóglaighe *féin*: oir, féuch, ó so súas goirfid na huile chine beannuighthe dhíom.

49 Oir do rinne an té a tá cumhachdach neithe móra dhamhsa, agus *is* náomhtha a ainm.

50 Agus *a tá* a thrócaire ó dhíne go díne don dréim ar a bhfuil a eagla.

51 Do rinne sé gníomh láidir lé na láimh; do spréigh sé na *daoine* úraibhreacha a smúaintighe a gcroidheadh *fēin*.

52 Do tharruing sé na daoine cumhachdacha as a gcaithiribh, agus do árdúigh sé na daoine umhla.

53 Do líon sé na *daoine* ocracha 1é, neithibh maíthe; agus do chuir sé úadh na daoine saidhbhre folumh.

54 Do thóg sé súas Israél a shearbhfhoghantuidhe féin, do chuimhniughadh ar a thrócaire ;

55 (Mar do labhair sé ré ar naithreachuibh, Abraham, agus ré na shíol go bráth.)

56 Agus do fhan Muire na fochair timcheall thrí míos, agus do fhíll sí dhá tigh féin.

57 ¶ Agus táinic ionbhuidh Elisabet ion ar mhídhid dhigh breath; agus rug sí mac.

58 Agus do chúaladar a comharsain agus a daoine gaoil, gur fhoillsigh an Tighearna a thrócaire mhór *fēin* di; agus do rinneadar gáirdeachus má ráon ría.

59 Agus tárrla, go dtangadar air a nochdmhadh lá do chum go ndéanaidís an náoidhe do thimcheallghearrádh; agus do

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.

50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.

51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 ¶ Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of

ghoireadar Sacharias de, do reir anma a athair.

60 Achd ar bhfreagra dhá mháthair a dubhairt sí, Ní *lámhluídh bhias*; achd Eóin goirfidhear dhe.

61 Agus a dubhradar ría, Ní bhfuil éannduine dod chineadh dá ngoirthean an tainmsi

62 Agus do rinneadar comhartha dhá athair, créd an tainm bá mian leis do thabhairt air.

63 Agus ar niarruidh cláir sgríobhtha dhosan, do sgríobh sé ag rádh, Is Eóin is ainm dhó. Agus do ghabh iongantus iad uile.

64 Agus ar an mball do hosgladh a bhéulsan, agus a theanga, agus do labhair sé, ag moladb Dé.

65 Agus do ghabh eagla a gcomharsuin uile: agus do haithriseadh na neithe so uile chois tsléibhe thire Iúdaighe uile.

66 Agus gach uile dhuine dhá gcualaidh *sín*, do chuireadar a dtaisgidh an a gcroidhthibh *féin iad*, ag rádh, Créd é an sórt leinibh bhias so! Agus do bhí lámh an Tighearna maille ris.

67 Agus do bhí Sacharías athair, lán don Spíorad Náomh, agus do rinne sé faidheadóireachd ag rádh,

68 *Go madh* beannaighe au Tighearna Dia Israel; ar son gur fhiosruigh sé agus gur fhúasgail sé a phobal *féin*,

69 Augs do thóg sé súas adharc na sláinte dhúinne a dtigh Dháibhi a shearbh-fhoghantuidhe *féin*,

70 Do réir mar do labhair sé tré bhéul a fháidheadh náomhtha *féin*, do bhí ann ó thús an domáin:

71 Ga gcuimhdéochadh sé sinn ó ar - naimhdibh, agus ó láimh gach uile *dhuine* agá bhfuil fúath dhuinn;

72 Go ndéanadh sé trócaire air ar naithreachuibh, agus go gcuimbnéochadh sé a thiomna náomhtha *féin*;

73 Agus ar an mionna lé a dtug sé móid Dábrahám ar nathairne, go dtiubhradh sé dhúinn,

74 Go mbémis gan eagla air ar saoradh ó láimh ar námhad do chum seirbhisi do déanamh dhó *féin*,

75 A náomhthachd agus a bhfiréantaclad na fhiadhnuisiseán, a laéthibh ar mbeatha uile.

76 Agus tusa, a leinibh, goirfithear diot faidh

his father.

60 And his mother answered and said, Not *sa* but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

67 ¶ And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the

Caibidil 2

Lucais

an té as Airde: óir rachuidh tú roimh aghaidh an Thighearna dullmhughadh a shligheadh;

77 Do thabhairt éolus na sláinte dá phobal tré mhaitheamhnus na bpeacadh,

78 Tré thrócaire ro mhóir ar Ndia *féix*, léir fhiosruigh sé sin ag éirghe ón *ionad* árd,

79 Do thabhairt soillsi don droing do bhí na suidhe a ndorchadas agus a sgáile an bháis, agus do dhiorghadh ar gcos a slighe na siothchána.

80 Agus do fhás an leanabh, agus do neartuightheadh é a spioruid, agus do bhí sé ar na fásuighibh go soithe an lá an ar fhoillsigh sé é féin Disraél.

Caibidil 2

1 Agus tárla ann sna láethibh sin, go ndeachuidh áithne ó Shéasar Augustus, an domhan uile do mheas,

2 (Ag so an céudmheas do rinneadh an tan do bhí Sirénius na úachdarán ar Shíria.)

3 Agus do chúadar eile dhá meas, gach áon fá leith dhá chathruigh féin,

4 Agus do chúaidh Ióseph mar an gcéudna súas ón Ghalilé, as an gcathraigh Nasarét, go *tír* Iúdaighe, go cathruigh Dhaibhi, dá ngoirthear Bétleem; do bhrigh go raibh sé do thigh agus do shliochd Dháibhi:

5 Ionnis go measfuigh é maille ré Muire do bhí ar na ceangal ris mar mhnáoi, ar mbeith dhi torrach.

6 ¶ Agns tárla, ar mbeith dhóibh ann sin, go dtangadar laéthe a hionbhuidhsean.

7 Agus rug sí mac a céudduine cloinne, agus do chuir sí giobuil cheangail na thimcheall, agus do chuir sí na luighe a mainséur é; do bhrigh nach raibh ait aca sa tigh ósda.

8 ¶ Agus do bhádar áodhairidhe sa dúithche sin na gcomhnuidhe a muigh, agns ag déanamh faire oidhche ar a dtréd.

9 Agus, féuch, do sheas aingeal an Tighearna láimh léo, agus do shoillsigh ghlóir an Tighearna na dtimcheall: agus do ghabh eagla mhór iad.

10 Agus a dubhairt an taingeal ríú, Na bíodh eagla oruibh: óir, feuch, a táim ag

Luke

prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Chapter 2

1 ¶ And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 ¶ And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great

soisgéulughadh dhíbh gáirdeachus mór, noch bhías do gach uile phobal.

11 Oir rugadh an Slánuightheoir dháoi bh an niu, (éadhon Críosa an Tighearna.) a gcathruigh Dháibhí.

12 Agus ag so comhartha dhíbh; Do ghéubhtháoi an leanabh ceanguilte a ngiobluibh, na luighe a mainnséur.

13 Agus do bhí go hobann cuideachda mhór do shlúagh neamhdha a bhfochair an aingil ag moladh Dé, agus ag rádh,

14 Glóir do Dhía ann sna hárduibh, agus siodhcháin ar an dtalamh, deaghtoil do na dáoinibh.

15 ¶ Agus tárla, mar do imthigheadar na haingil úatha ar neamh, go ndubhradar na háodhairidhe ré chéile, Imthigheam anois don Bhetléem, agus féucham an ní so do rinneadh, noch do fhoillsigh an Tighearna dhúinn.

16 Agus tangadar go deithneasach, agus fuaradar Muire agus Ióseph, agus an náoidhe na luighe a mainnséur.

17 Agus an tráth do chonncadar *sin*, do aithriseadar an ní a dubhradh riú a dtimcheall an leinibhsin.

18 Agus na huile dháoi da gcúalidh *so* do ghabh iongantus iad fá na neitheibh a dubhradar na háodhairidhe riú.

19 Achd do thaisgidh Muire na briathrasa uile, dá mbreathnughadh ann a croidhe.

20 Agus do fhilleadar na háodhairidhe, ag tabhairt glóire agus ag moladh Dé tré gach ní da gcúaladar agus da bhfacadar, mar a dubhradh riú.

21 ¶ Agus an tan do coimhlíonadh ochd lá chum an leinibh do thimcheallgherradh, tugadh' IOSA mar ainm air, éadhon an tainm do ghoir an taingeal de suil do gheineadh a mbroinn é.

22 ¶ Agus an tan do coimhlíonadh laéthe glanta *Mhuire* do réir reachda Mháoisí, rugadar léo go Hiarusaléim é, da thaisbéanadh don Tighearna;

23 (Mar a tá scríobhtha a reachd an Tighearna, Gach céudgheinn mhic thuismeas brú bíaidh sé náomhtha don Tighearna;)

24 Agus do thabhairt ofrála, do réir mar a dearthar a reachd an Tighearna, Cúpla turtair,

joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 ¶ And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of

nó dha gheirceach coluim.

25 ¶ Agus, féuch, *do bhí* duine a Niarusaléim, dár bhainm Símeon; agus *do bhí* an fearso comhthrom diadha, agus a shúil ré comhfhurtachd Israel: agus do bhí an Spiorad Náomh ann,

26 Agus do fhoillsigh an Spiorad Náomh dhó, nach bhfaicfeadh sé bás, nó go bhfaicfeadh sé Criosd an Tighearna,

27 Agus táinig sé maille ré treoír na Spioraíde don teampoll: agus an tan thug a athair agus a mháthair an leanabh Iósa, do chum go ndéanais ar a shon do réir gnáthuighthe an dlighe,

28 Ann sin do ghabh seision chuige ann a uchd é, agus do mhol sé Dia, agus a dubhairt sé

29 A Thighearna, a nois leigeas tú do dhearbhfhoghantuidhe imtheachd a siodhchain, do réir fhocail *féin*

30 Oir do chonncadar mo shúile do shlánughadsá,

31 Noch do ullmhuigh tú a bhfiadhnuisi na nuile phobal.

32 Solus do dhéunadh soillsi do na Cineadhachuibh, agus glóir do phobail *féin* Israél.

33 Agus do ghabh iongantus Ióseph agus a mháthairsion fá na neithibh a dubhhradh na thimcheall.

34 Agus do bheannuigh Símeon iad, agus a dubhairt sé ré Muire a mhathairsion, Féuch, a tá sé so ar na órdughadh do chum *tuitne* agus eiséirghe mhóráin a Nisraél; agus na chomhartha agá gcuirfitear na aghaidh;

35 (Agus fós, rachaidh cloidh éamh tré thanamsa mar an gcéudna,) do chum go nochdfuidhe smúaintighthe as mórán do chroidhibh.

36 ¶ Agus fós do bhí Anna, banfháidh, inghean Phánuel, do threibh Aser: do bhí aois mhór aiceso, tár éis seachd mbladhna do chaitheamh dhi ag fear a ndiáigh a maighdeannis;

37 Agus ar mbeith na baintreabhuih a dtinicheall cheithre mbladhna agus cheithre tichid dhi, nior fhág si an teampoll, achd ag déanamh seirbhísí do *Dhá* do ló agus doidhche le trosgadh agus lé húrnuighthe.

38 Agus táinig so do láthair ar an úair

turtledoves, or two young pigeons.

25 ¶ And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave

gcéudna agus dadmhuigh sí na thimcheall ré gach áon agá raibh súil ré fúasgladh an Iarusaléim.

39 ¶ Agus mar do chríochnuigheadar gach uile ní do réir reachda an Thighearna, do fhilleadar don Ghaililé, da gcathruigh féin Násaréit.

40 Agus do fhás an macaomh, agus do neartuigheadh é a spioraid, agus do bhí sé lán deagna: agus do bhí grása Dé maille ris.

41 ¶ Agus do ghnáthuigheagh a athair agus a mháthair dul gach a bliadhna go Híarusaléim a sollamuín na cásg.

42 Agus ar mbeith dhá bhliadhan déug dho, do chuadar suas go Híarusaléim, do réir ghnáthuighthe na sollamna.

43 Agus are geríochnughadh na, lætheadh sin, an tan do fhilleadarsan, d'fan anleanabh Iósa a Níarusaléim; gan fhios do Ióseph ná dhá mháthair.

44 Agus, an tan do shaóileadar go raibh sé na gcuideachda, do shiobhladar asdar laoi; agus diarradar é a measg a ndaoine gaoil agus aitheanta.

45 Agus an tan nach bhfúaradar é, do fhilleadar arís go Híarusaléim, dhá iarruigh.

46 Agus tárla, trí lá dá éis sin, go bhfúaradar é ann sa teampoll, na shuidhe a measg na ndoctúireadh, ag éisdeachd ríú, agus ag cur cheasd ortha.

47 Agus do ghabh iongnadh gach uile dhuine dá gcúalaidh é fá na thuigsín agus fá na fhreagarthaibh.

48 Agus ar na fhaicsín dóibh, do ghabh úathbhás iad: agus a dubhairt a mháthair ris, A mhic, créd fá ndearna tú mar so rinn? Féuch, do bhí misí agus dathair lán do dhobhron dod lordaireachd.

49 Agus a dubhairt seision ríú, Créd fá rabhabhair dom lorgaireachdsa? An né nach raibh a fhios agaibh gur bhéigin damhsa bheith ag déanamh ghnódhaighthe Mathar?

50 Achd níor thuigeadarsan na briathra do labhair se ríú.

51 ¶ Agus do chuáidh sé léo síos, agus táinic sé go Násaret, agus do bhí sé umhal dóibh: agus do thaisgídh a mháthair na briathra so uile an a croidhe.

52 Agus dó bhí Iósa ag fás an eagna, agus a naóis, agus a ngean ag Día agus ag daóinibh.

thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41 ¶ Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.